

UNITED ARAB  
REPUBLIC



Treaty Series No. 24 (1962)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the United Arab Republic

concerning Exchanges of Professors,  
Experts and Students in the fields of  
Science and Education

Cairo, November 14, 1961

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
March 1962*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

Cmnd. 1651

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING EXCHANGES OF PROFESSORS, EXPERTS AND STUDENTS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Under-Secretary of State at the Ministry for Foreign Affairs of the United Arab Republic*

No. 550  
Your Excellency,

*British Embassy,  
Cairo, November 14, 1961.*

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the British Council and of the Science Council of the United Arab Republic concerning exchanges of professors, experts and students in the fields of Science and Education.

2. I now have the honour, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic in the following terms:—

- (a) (i) The United Arab Republic shall be invited to send to the United Kingdom for periods of from two to ten months, as may be considered appropriate, in each case, up to thirty-five scientists, including specialists in the fields of agriculture, engineering and medicine, of the status of doctor or its equivalent for the purpose of widening their knowledge and contacts with British workers in their particular fields. The scientists concerned shall have taken their Doctorates not earlier than 1945 and shall have adequate post-doctorate experience. The number invited to the United Kingdom shall not exceed in all a total of more than 150 man/months.
  - (ii) The Science Council shall submit to the British Council full particulars of each scientist (in such form as is normally required by the British Council) not less than three months before the date proposed for the visit, and the British Council shall accept or reject each scientist not less than one month before that date.
  - (iii) For each scientist selected under these arrangements the United Arab Republic shall pay fares to and from the United Kingdom, and the British Council shall pay maintenance in the United Kingdom at the rate of £43 per month in London, £51 10s. in Oxford or Cambridge and £41 elsewhere in the United Kingdom, laboratory fees and the cost of any necessary travel in the United Kingdom.
- (b) (i) To promote and maintain research projects and to meet needs expressed by the United Arab Republic, the British Council in consultation with the United Arab Republic authorities shall promote visits to the United Arab Republic of from one to four

months by British specialists, including professors, senior lecturers, readers and their equivalents, from universities, research institutions and industry in the United Kingdom to universities and research institutions in the United Arab Republic. Where possible and desirable, such visits may be repeated annually on a reciprocal basis.

- (ii) The Science Council shall pay the air fares to and from the United Arab Republic for the scientist, and for his wife, if she is to accompany him, and a salary while in the United Arab Republic of not less than £210 per month to which the British Council may at its discretion make additions.
- (iii) The British Council and the Science Council shall approve each visit, and the British Council shall submit to the Science Council full particulars of each proposed visitor (in such form as is normally required by the Science Council) not less than three months before the date proposed for the visit, and the Science Council shall accept or reject each proposed visitor not less than one month before the proposed date.
- (c) The British Council in consultation with the United Arab Republic authorities shall endeavour to promote long-term visits of one or more years by British specialists to universities and research institutions in the United Arab Republic to advise on modern teaching methods and to inspire new research with particular regard to the needs expressed by the United Arab Republic authorities on such financial basis as may be arranged in each case.
- (d) The British Council in consultation with the United Arab Republic authorities shall promote for the purpose of the inter-change of knowledge and of experience exchanges of qualified persons responsible for the organization of post-graduate teaching and research in the sciences. The scope of such exchanges shall, where possible, be extended to cover the problems of undergraduate teaching as well as, when desirable, visits of appropriate duration by selected persons on the staff of organizations engaged in or recently engaged in the building and equipping of new laboratories in universities and research institutions, and the planning of the working thereof. The total number of such exchanges shall be agreed by the British Council and the Science Council, and shall be on the financial basis that the competent authorities of the sending party shall pay fares to and from the territory of the receiving party, and the competent authorities of the receiving party shall pay all expenses, including accommodation and necessary travel within the territory of that party.
- (e) The British Council shall invite to the United Kingdom up to twelve specified United Arab Republic specialists of the status of full professor or the equivalent, including specialists in librarianship and information services, for visits of such periods as may be appropriate in order that they may be able to widen their experience of work in their specialized fields in the United Kingdom and their contacts with British specialists. The United Arab Republic authorities shall pay the fares of such

- visitors to and from the United Kingdom, and the British Council shall pay all their expenses in the United Kingdom including accommodation and any necessary travel within the United Kingdom.
- (f) The British Council shall assist the United Arab Republic Educational Bureau in London in the placing of graduates of United Arab Republic universities who are sent to the United Kingdom for the purpose of advanced study or research.
  - (g) The British Council, in conjunction with the appropriate British organization (including universities, colleges of advanced technology, technical colleges and the Federation of British Industries) shall investigate means by which suitable United Arab Republic nationals can be trained in the United Kingdom as laboratory and workshop technicians. The number of such trainees shall be limited initially to two, and the British Council shall provide for this purpose two scholarships to the value each of £468 per annum if held in London, £552 if held in Oxford or Cambridge and £444 if held elsewhere in the United Kingdom.
  - (h) The British Council shall encourage the participation of British specialists in such symposia as may be organized in the United Arab Republic in their particular field, and the British Council shall inform the United Arab Republic authorities of any conferences of specialists which are to be held in the United Kingdom.
  - (i) The British Council and the United Arab Republic authorities shall take immediate steps to find means whereby a greater flow to the United Arab Republic of specialized British books and periodicals can be promoted.
  - (j) The British Council shall provide the Science Council with information which may become available from time to time on :—
    - (i) means whereby the United Arab Republic authorities may purchase or obtain past numbers and series, including microfilms, of specialized British journals and periodicals;
    - (ii) annotated lists of specialized British periodicals; and
    - (iii) facilities available within the United Kingdom for obtaining on payment photocopies and microfilms of specialist materials.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into effect on this day's date and shall terminate on the 31st of March, 1962, unless extended for a further period after that date with such modification as may be agreed between the two Governments in a further Exchange of Notes.

I avail, etc.

H. BEELEY.

الاعداد والمجموعات السابقة بما في ذلك الصور الفوتوغرافية المصغرة (الميكروفيلم)

من الصحف وادبيات العلمية - البريدانية •

٢ - قوائم الدوريات العلمية البريطانية مع الشرح اللازم •

٣ - التسهيلات التي تستطيع المملكة المتحدة تقديمها للحول على صور فوتوغرافية  
عادية ومصغرة لاهتمامات العلمية مقابل دفع الثمن •

ثالثاً: اذا لاقى هذه الاقتراحات موافقة لدى حكومة الجمهورية العربية المتحدة، انشرف  
بأن اقترح ان تكون هذه المذكرة ورد سيادتكم عليها اتفاقاً بين الحكومتين في هذا  
الصدر يعمل به ابتداءً من اليوم وينتهي العمل به في ٣١ مارس سنة ١٩٦٢ ما لم  
يجد لعدة اخرى بعد هذا التاريخ مع تعدد على النحو الذي يتم الاتفاق عليه  
بمذكرات متبادلة •

وسعدني بأن انهي لسيادتكم موافقة حكومة الجمهورية العربية المتحدة  
على كل ما ورد بالكتاب سالف الذكر، وعلى ان يكون كتاب سيادتكم وردى عليه بمثابة  
اتفاق بين حكومتى الجمهورية العربية المتحدة والمملكة المتحدة في هذا الشأن •

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

وكيل وزارة الخارجية

القاهرة في ١٤ نوفمبر سنة ١٩٦١

محمد حافظ اسماعيل

ذلك السكن والانتقالات اللازمة .

هـ - يدعو المجلس البريطاني الى المملكة المتحدة عددا اقواه اثنا عشر اخصائيا من الجمهورية العربية المتحدة من درجة استاذ او ما يعادلها بما في ذلك بعض الاخصائيين في شئون المكتبات ومراكز الاستعلامات للقيام بزيارات لعدد مناسبة حتى يستطيعوا زيادة خبرتهم بالعمل في موضوعات تخصصهم في المملكة المتحدة واتصالاتهم بالاختصاصيين البريطانيين وتحمل سلطات الجمهورية العربية المتحدة اجور سفر هؤلاء الزائرين الى المملكة المتحدة ذهابا وايابا وتحمل المجلس البريطاني نفقاتهم في المملكة المتحدة بما في ذلك السكن والانتقالات الضرورية في داخل المملكة المتحدة .

و - يعاون المجلس البريطاني مكتب البعثات العربى في لندن في سبل ايجاد اماكن لخروج جامعات الجمهورية العربية المتحدة الذين يوفدون الى المملكة المتحدة للقيام بدراسات عليها وبحوث .

ز - يدرس المجلس البريطاني بالاشتراك مع الهيئات المختصة في بريطانيا بما فيها الجامعات والمعاهد الصناعية العليا والمعاهد التقنية واتحاد الصناعات البريطانية ، الوسائل التى بها يمكن تدريب اللائقين من الرطابا العرب في المملكة المتحدة ككثيرون في المعامل والورش ، ويقترح التدريب في بادئ الأمر على اثنين يقدم لهما المجلس البريطاني لهذا الغرض ، نحتين دراسيتين قيمة كل منهما ٤٦٨ جنهما استرلينيا في السنة اذا تم التدريب في لندن و ٥٥٢ جنهما استرلينيا اذا تم في اكسفورد او كمبرج ، ٤٤٤ جنهما استرلينيا اذا تم في اى بلد آخر في المملكة المتحدة .

ح - يعمل المجلس البريطاني على تشجيع اشتراك الاخصائيين البريطانيين في حلقات الدراسات العلمية التى تنظمها الجمهورية العربية المتحدة في موضوعات تخصصهم وخدات المجلس البريطاني سلطات الجمهورية العربية المتحدة عن اية مؤتمرات للاخصائيين تعقد في المملكة المتحدة .

ط - يتخذ المجلس البريطاني وسلطات الجمهورية العربية المتحدة التدابير فوراً لاجساد الطرق الكفيلة بتشجيع زيادة تدفق الكتب والمجلات المتخصصة البريطانية الى الجمهورية العربية المتحدة .

ي - يتم المجلس البريطاني بتزويد المجلس الاعلى للعلم بالمعلومات التى قد تتوفر لديه من حين الى آخر عن :

١ - الطرق التى تستعمل بها الجمهورية العربية المتحدة ان تشتري او تحصل على

المتخصصون بالبريطانيين من الاساتذة والاساتذة المساعد بن والدرسين ومسئولين  
يتبادل هؤلاء جميعا في الجامعة وفي مراكز البحوث وفي الصناعة في المملكة  
المتحدة الى الجامعات ومراكز البحوث في الجمهورية العربية المتحدة، على ان  
تتكبد هذه الزيارات سنويا كما كان ذلك ممكنا ومرغوبا فيه، على اساس المعاملة  
بالمثل.

٢- بدفع المجلس الاعلى للمعلم اجور السفر بالطائرة من المملكة المتحدة الى الجمهورية  
العربية المتحدة وبالعكس للاخصائى وزوجته اذا تقرر ان تصاحبه، وكذلك مرتبها  
شريا خلال مدة اقامته في الجمهورية العربية المتحدة لا يقل عن مائتين وعشيرة  
جنيها استرلينية على ان يترك للمعلم البريطاني ان يدفع حسيبا براه مناسبها  
اذا مبالغ اضافية.

٣- يوافق المجلس البريطاني والمجلس الاعلى للمعلم على كل زيارة ويقدم المجلس  
البريطاني الى المجلس الاعلى للمعلم في كل حالة معلومات وافية عن كل مشروع  
(على النموذج الذي يعقده عادة المجلس الاعلى للمعلم لمثل هذا الغرض)  
على ان تصل هذه المعلومات قبل الموعد المقترح للزيارة بثلاثة اشهر على الاقل  
وللمجلس الاعلى للمعلم ان يقبل او يرفض الزائر قبل الموعد المقترح لابتدائه بشهر  
على الاقل.

ج- يعمل المجلس البريطاني بالتشاور مع سلطات الجمهورية العربية المتحدة على تشجيع  
الزيارات الطويلة الأجل (لمدة سنة او اكثر) بمعونة بعض الاخصائين البريطانيين  
الى الجامعات ومعاهد البحوث في الجمهورية العربية المتحدة لتقدّم المشورة عن  
أحدث طرق التعلم والاشارة بالبحوث العلمية الجديدة مع العناية بصفة خاصة  
بالاحتياجات التي تبديها سلطات الجمهورية العربية المتحدة وذلك بالشروط المالية  
التي يتم الاتفاق عليها في كل حالة على حدة.

د- يعمل المجلس البريطاني بالتشاور مع سلطات الجمهورية العربية المتحدة وقصد تبادل  
المعرفة والخبرة، على تشجيع تبادل الاخصائين ذوي الخبرة في تنظيم الدراسات  
العلمية العليا والبحوث العلمية، ويجوز كلما كان ذلك ممكنا التوسع في هذا التبادل  
بحيث يشمل التعليم الجامعي وكما كان ذلك مرغوبا فيه تبادل الزيارات لعدد متناهي  
بمعرفة اشخاص مختارين من اعضاء المنظمات التي تشتغل او اشتغلت اخيرا في  
وتجهيز المعامل الجديدة في الجامعات ومعاهد البحوث وتخطيط العمل في هذه  
المعامل، ويحدد العدد الكلي للاخصائين الذين يتم تبادلهم بالاتفاق بين  
المجلس البريطاني والمجلس الاعلى للمعلم وتكون المعاملة المالية في هذه الزيارات على  
اساس ان تتحمل المنظمات المختصة لدى الطرف الموفد اجور السفر الى الطرف الموفد  
اليه ذهابا وايابا وان يتحمل الطرف الموفد اليه كافة النفقات في داخل اقليمه بما في

The Under-Secretary of State at the Ministry for Foreign Affairs of the United Arab Republic to Her Majesty's Ambassador at Cairo

سيادة سفير المملكة المتحدة بالقاهرة

أشرف بالاحاطة بأئني تلمت كتاب سيادتكم رقم ٥٥٠ بتاريخ اليوم والذي جاء

فيه :

سيادة وكيل وزارة الخارجية

أشرف بأن اشير الى المحادثات التي جرت اخيرا بين منلى المجلس البريطانى والمجلس الاعلى للعلوم بالجمهورية العربية المتحدة بشأن تبادل الاساتذة والخبراء والطلبة فى حقل العلوم والتربية .

ثانيا : وأشرف الآن براه على التعليمات التي تلقيتها من وزير الخارجية بالمملكة المتحدة بأن اقترح عقد اتفاق بين حكومة المملكة المتحدة بريطانيا العظمى وشمال ايرلندا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة على النحو الآتى : -

١ - ا - تدعى الجمهورية العربية المتحدة لى توفد الى المملكة المتحدة عددا من العلماء فى حدود خمسة وثلاثين عضوا من بينهم بعض المشتغلين بالزراعة ومعلمين الهندسين ورجال الطب من حملة الدكتوراه او ما يعادلها لتوسيع معرفتهم واتصالاتهم بالبريطانيين المشتغلين فى ميدان كل منهم لعدد تتراوح بين شهرين وعشرة شهور حسبما يقرر فى كل حالة على حدة وبحيث لا يكون اى منهم قد حصل على الدكتوراه قبل سنة ١٩٤٥ وان تكون لهم خبرة مناسبة بمسئوليات الدكتوراه على الا يزيد عدد الشهور التي يقضيها المبعوثون جميعا فى المملكة المتحدة عن مائة وخمسين شهرا فى المجموع .

٢ - يقدم المجلس الاعلى للعلوم فى كل حالة الى المجلس البريطانى معلومات وافية عن كل اخصائى على النموذج الذى يعده المجلس البريطانى عادة لشغل هذا الغرض على ان تصل هذه المعلومات الى المجلس البريطانى قبل ثلاثة شهور على الاكث من الموعد المقترح بايقاد كل مبعوث وعلى ان يقبل او يرفض المجلس البريطانى ذلك المبعوث قبل شهر على الاكث من الموعد سالف الذكر .

٣ - بالنسبة لكل مبعوث يتم اختياره وقتا لهذا الاتفاق تدفع الجمهورية العربية المتحدة اجور السفر ذهابا وايابا الى المملكة المتحدة وتدفع المجلس البريطانى منحة قدرها ثلاثة واربعين جنيتها استرلنيا فى الشهر فى لندن وواحد وخمسون جنيتها استرلنيا ونصف فى أكسفورد او كمبرج وواحد واربعون جنيتها استرلنيا فى غير هذه المدن من المملكة المتحدة كما يتحمل المجلس البريطانى ايضا مصاريف المعامل وتكاليف ما يراه ضروريا من الانتقالات فى داخل المملكة المتحدة

ب - ا - بنية تشجيع واستمرار مشروعات البحث العلمى ولسد الاحتجاجات التي تديرها الجمهورية العربية المتحدة فان المجلس البريطانى يعمل بالتشاور مع سلطات الجمهورية العربية المتحدة على تشجيع الزيارات الى الجمهورية العربية المتحدة تتراوح مدتها بين شهر واربعه شهور والتي يقسم بها العلماء



[Translation of No. 2]

His Excellency Her Majesty's Ambassador, Cairo.

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note Number 550 of to-day's date, which reads as follows:—

[As in No. 1]

I have the honour to confirm that the Government of the United Arab Republic accept the contents of your Note under reference and agree that Your Excellency's Note and my reply thereto shall constitute an Agreement between the Governments of the United Arab Republic and the United Kingdom in this matter.

Please accept, etc.

MOHAMMED HAFEZ ISMAIL.

*Cairo, November 14, 1961*

Printed and published by  
**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5  
80 Chichester Street, Belfast 1  
or through any bookseller

*Printed in England*